

# The Holy Eucharist

## La Santa Eucaristía

### Pentecost

May 23 2021 – 10:00 AM



*Permission to podcast / stream / reprint the music in this service obtained from ONE LICENSE,  
License # A-737585. All rights reserved.*

[www.stmichaelangels.org](http://www.stmichaelangels.org)

6732 34TH STREET  
BERWYN, ILLINOIS 60402  
1-708-788-2197

[info@stmichaelangels.org](mailto:info@stmichaelangels.org)



<https://twitter.com/StMichaelandAll>



<https://www.facebook.com/stmichaelangels/>



## **ATTENTION**

We are maintaining strict social distancing guides throughout the service. **Please DO NOT remove your mask at any time.**

**Por favor NO se retire su mascarilla en ningún momento.**

Si desarrolla síntomas relacionados con COVID-19 durante la semana, o cree que ha sido expuesto a una persona COVID-19 positiva, por favor comuníquese con nosotros al 708-788-2197.

**Mantenga siempre la distancia recomendada de 2 metros (6 pies) de todas las personas que no sean miembros de su familia.**

**Always keep the recommended distance of 6 feet from all people who are not members of your immediate family.**

If you develop COVID-19 related symptoms during the week or believe you have been exposed to a positive COVID-19 person, please contact us at 708-788-2197.

**THANK YOU for visiting St. Michael and All Angels. Wherever our community gathers, everyone is welcome.**

St Michael and All Angels seeks to affirm the dignity of all persons within our community without prejudice to any person regardless of race, color, gender, age, national and ethnic origin, immigration status, marital status, sexual orientation/identity or gender identification.

If you would like to learn more about our church, please fill this small form online: <https://bit.ly/2ZO9m9C>

# GATHERING

## **Easter Acclamation**

*Presider* Alleluia. Christ is risen.  
*Assembly* **The Lord is risen indeed. Alleluia.**

## **Collect for purity**

*Presider* Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.

*All* **Amen.**

## **Gloria to God / Gloria a Dios**

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a quienes ama el Señor.**

**Por tu inmensa gloria te alabamos, te  
bendecimos, te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias, Señor Dios, Rey  
celestial, Dios Padre todopoderoso.**

**Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios,  
Cordero de Dios, Hijo del Padre: Tú que  
quitas el pecado del mundo, ten piedad de  
nosotros; Tú que quitas el pecado del  
mundo, atiende nuestra súplica; Tú que  
estás sentado a la derecha del Padre, ten  
piedad de nosotros:**

**Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor,  
sólo tú Altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre. Amén.**

**Glory to God in the highest,  
and peace to his people on earth.**

**Lord God, heavenly King,  
almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world:  
have mercy on us;  
you are seated at the right hand of the  
Father: receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father. Amen**

## Collect of the Day

*Presider* God be with you.  
*Assembly* **And also with you.**  
*Presider* Let us pray.

O God, who on this day taught the hearts of your faithful people by sending to them the light of your Holy Spirit: Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

## **LITURGY OF THE WORD**

### **First Reading**

*Acts 2:1-21*

#### **A reading from the Acts of the Apostles**

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs-- in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine."

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel:

    `In the last days it will be, God declares,  
    that I will pour out my Spirit upon all flesh,  
        and your sons and your daughters shall prophesy,  
    and your young men shall see visions,  
        and your old men shall dream dreams.

Even upon my slaves, both men and women,  
in those days I will pour out my Spirit;  
and they shall prophesy.  
And I will show portents in the heaven above  
and signs on the earth below,  
blood, and fire, and smoky mist.  
The sun shall be turned to darkness  
and the moon to blood,  
before the coming of the Lord's great and glorious day.  
Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.' "

*Reader*            The word of the Lord  
*People*            **Thanks be to God.**

### ***Traducción:***

Cuando llegó la fiesta de Pentecostés, todos los creyentes se encontraban reunidos en un mismo lugar. De repente, un gran ruido que venía del cielo, como de un viento fuerte, resonó en toda la casa donde ellos estaban. Y se les aparecieron lenguas como de fuego que se repartieron, y sobre cada uno de ellos se asentó una. Y todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu hacía que hablaran.

Vivían en Jerusalén judíos cumplidores de sus deberes religiosos, que habían venido de todas partes del mundo. La gente se reunió al oír aquel ruido, y no sabía qué pensar, porque cada uno oía a los creyentes hablar en su propia lengua. Eran tales su sorpresa y su asombro, que decían: —¿Acaso no son galileos todos estos que están hablando? ¿Cómo es que los oímos hablar en nuestras propias lenguas? Aquí hay gente de Partia, de Media, de Elam, de Mesopotamia, de Judea, de Capadocia, del Ponto y de la provincia de Asia, de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene. Hay también gente de Roma que vive aquí; unos son judíos de nacimiento y otros se han convertido al judaísmo. También los hay venidos de Creta y de Arabia. ¡Y los oímos hablar en nuestras propias lenguas de las maravillas de Dios!

Todos estaban asombrados y sin saber qué pensar; y se preguntaban: —¿Qué significa todo esto?

Pero algunos, burlándose, decían: —¡Es que están borrachos!

Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: «Judíos y todos los que viven en Jerusalén, sepan ustedes esto y oigan bien lo que les voy a decir. Éstos no están borrachos como ustedes creen, ya que apenas son las nueve de la mañana. Al contrario, aquí está sucediendo lo que anunció el profeta Joel, cuando dijo:

“Sucederá que en los últimos días, dice Dios,  
derramaré mi Espíritu sobre toda la humanidad;  
los hijos e hijas de ustedes  
comunicarán mensajes proféticos,  
los jóvenes tendrán visiones,  
y los viejos tendrán sueños.  
También sobre mis siervos y siervas  
derramaré mi Espíritu en aquellos días,

y comunicarán mensajes proféticos.  
En el cielo mostraré grandes maravillas,  
y sangre, fuego y nubes de humo en la tierra.  
El sol se volverá oscuridad,  
y la luna como sangre,  
antes que llegue el día del Señor,  
día grande y glorioso.  
Pero todos los que invoquen el nombre del Señor,  
alcanzarán la salvación.”

### **Psalm 104:25-35, 37**

#### *Benedic, anima mea*

Lord, how manifold are your works! in  
wisdom you have made them all;  
the earth is full of your creatures.  
Yonder is the great and wide sea with its  
living things too many to number,  
creatures both small and great.  
There move the ships, and there is that  
Leviathan, which you have made for  
the sport of it.  
All of them look to you to give them their  
food in due season.  
You give it to them; they gather it; you  
open your hand, and they are filled  
with good things.  
You hide your face, and they are terrified;  
you take away their breath,  
and they die and return to their dust.  
You send forth your Spirit, and they are  
created; and so you renew the face of  
the earth.  
May the glory of the Lord endure for ever;  
may the Lord rejoice in all his works.  
He looks at the earth and it trembles; he  
touches the mountains and they  
smoke.  
I will sing to the Lord as long as I live; I  
will praise my God while I have my  
being. May these words of mine  
please him; I will rejoice in the Lord.  
Bless the Lord, O my soul.  
Hallelujah!

¡Cuán múltiples tus obras, oh Señor  
Hiciste todas ellas con sabiduría; la tierra está  
llena de tus criaturas.

He allí el grande y anchuroso mar, en donde  
bullen criaturas sin número,  
tanto pequeñas como grandes.

Allí se mueven las naves, allí está ese Leviatán,  
que modelaste para jugar con él.

Todos ellos te aguardan,  
para que les des comida a su tiempo.

Se la das, la recogen;  
abres tu mano, se sacian de bienes.  
Escondes tu rostro y se espantan;  
les quitas el aliento; expiran y vuelven a su  
polvo.

Envías tu Espíritu y son creados;  
así renuevas la faz de la tierra.

Perdure la gloria del Señor para siempre;  
alégrese el Señor en todas sus obras.  
El mira a la tierra, y ella tiembla;  
toca los montes, y humean.  
Cantaré al Señor mientras viva;  
alabaré a mi Dios mientras exista.  
Que le sea agradable mi poema;  
me regocijaré en el Señor.  
Bendice, alma mía, al Señor.  
¡Aleluya!

## La Epístola

*Romanos 8:22–27*

### Lectura de la Carta de San Pablo a los Romanos

Sabemos que hasta ahora la creación entera se queja y sufre como una mujer con dolores de parto. Y no sólo ella sufre, sino también nosotros, que ya tenemos el Espíritu como anticipo de lo que vamos a recibir. Sufrimos profundamente, esperando el momento de ser adoptados como hijos de Dios, con lo cual serán liberados nuestros cuerpos. Con esa esperanza hemos sido salvados. Sólo que esperar lo que ya se está viendo no es esperanza, pues, ¿quién espera lo que ya está viendo? Pero si lo que esperamos es algo que todavía no vemos, tenemos que esperarlo sufriendo con firmeza.

De igual manera, el Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad. Porque no sabemos orar como es debido, pero el Espíritu mismo ruega a Dios por nosotros, con gemidos que no pueden expresarse con palabras. Y Dios, que examina los corazones, sabe qué es lo que el Espíritu quiere decir, porque el Espíritu ruega, conforme a la voluntad de Dios, por los del pueblo santo.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

#### *Translation:*

### **Romans 8:22-27**

We know that the whole creation has been groaning in labor pains until now; and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies. For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what is seen? But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience.

Likewise the Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words. And God, who searches the heart, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.

### **El Evangelio**

*San Juan 15:26–27; 16:4b–15*



Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo a sus discípulos: —Cuando venga el Defensor que yo voy a enviar de parte del Padre, el Espíritu de la verdad que procede del Padre, él será mi testigo. Y ustedes también serán mis testigos, porque han estado conmigo desde el principio. [...]

»No les dije esto desde el principio porque yo estaba con ustedes. Pero ahora me voy para estar con el que me ha enviado, y ninguno de ustedes me pregunta a dónde voy; al contrario, se han puesto muy tristes porque les he dicho estas cosas. Pero les digo la verdad: es mejor para ustedes que yo me vaya. Porque si no me voy, el Defensor no vendrá para

estar con ustedes; pero si me voy, yo se lo enviaré. Cuando él venga, mostrará claramente a la gente del mundo quién es pecador, quién es inocente, y quién recibe el juicio de Dios. Quién es pecador: el que no cree en mí; quién es inocente: yo, que voy al Padre, y ustedes ya no me verán; quién recibe el juicio de Dios: el que gobierna este mundo, que ya ha sido condenado.

»Tengo mucho más que decirles, pero en este momento sería demasiado para ustedes. Cuando venga el Espíritu de la verdad, él los guiará a toda verdad; porque no hablará por su propia cuenta, sino que dirá todo lo que oiga, y les hará saber las cosas que van a suceder. Él mostrará mi gloria, porque recibirá de lo que es mío y se lo dará a conocer a ustedes. Todo lo que el Padre tiene, es mío también; por eso dije que el Espíritu recibirá de lo que es mío y se lo dará a conocer a ustedes.

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

*Translation:*

**John 15:26-27; 16:4b-15**

Jesus said to his disciples, "When the Advocate comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who comes from the Father, he will testify on my behalf. You also are to testify because you have been with me from the beginning.

"I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. But now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, 'Where are you going?' But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. Nevertheless I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Advocate will not come to you; but if I go, I will send him to you. And when he comes, he will prove the world wrong about sin and righteousness and judgment: about sin, because they do not believe in me; about righteousness, because I am going to the Father and you will see me no longer; about judgment, because the ruler of this world has been condemned.

"I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, because he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine. For this reason I said that he will take what is mine and declare it to you.

**Sermón**

The Rev. Jaime Briceño

Priest-in-Charge



*The Nicene Creed / El Credo Niceno*

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin  
Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of  
the Father. He will come again in glory to  
judge the living and the dead, and his  
kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord,  
the giver of life,  
who proceeds from the Father and the  
Son.  
With the Father and the Son he is  
worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and  
apostolic Church. We acknowledge one  
baptism for the forgiveness of sins. We  
look for the resurrection of the dead, and  
the life of the world to come. Amen.

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros  
y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los Muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

**Prayers of the People --- Oración de los Fieles**

**Form IV**

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**atiende nuestra súplica.**

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Bendice a aquellos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**atiende nuestra súplica.**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino

Eterno, en especial te pedimos por el eterno descanso de Claudia Ivette Cruz Moreno y Gustavo Cespedes.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia  
**atiende nuestra súplica.**

We pray for the health and recovery of our Bishop Elect Paula Clark

*Silence*

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

Oramos por la salud de Tony Kheng Chhuk Khai, Sandra Estrada, Michael Sierzega, Micah Jackson

*Silencio*

Señor, en tu misericordia  
**atiende nuestra súplica.**

**Concluding Collect**

BCP p 395

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. **Amen.**

**The Peace**

*Presider* The Peace of the Lord be always with you.  
La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*People* **And also with you.**

Please keep social distancing when giving each other a sign of peace.

## Announcements

### Stewardship

We ask you to consider your donation for the Church and for our ministry of the daycare. Any amount of money you pledge will allow us to continue to serve many families in the daycare, and to continue expanding our ministries. You can always use PayPal to set up a recurrent donation.

To make your donation you can visit, [www.stmichaelangels.org/donate](http://www.stmichaelangels.org/donate) or use this code:



*Scan. Pay. Go.*

### Parishioner donations received

March 2021: \$394

April 2021: \$218

May 2<sup>nd</sup>: \$40

May 9<sup>th</sup>: \$60

May 16<sup>th</sup>: \$75



# THE HOLY COMMUNION SANTA COMUNIÓN

## Ofertorio

*Representantes de la congregación al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre el Altar.*

## **The Great Thanksgiving**

Eucharistic Prayer D

BCP p 372

*Presider* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Presider* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord**  
*Presider* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give God thanks and praise.**

En verdad, oh Padre, es justo glorificarte y darte gracias; porque sólo tú eres Dios, vivo y verdadero, morando en luz inaccesible desde siempre y para siempre.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Innumerable ángeles están delante de ti para servirte noche y día; y contemplando la gloria de tu presencia, te ofrecen alabanza sin cesar. Y con ellos, también nosotros, y por nuestra voz las demás criaturas bajo el cielo, te aclamamos y glorificamos tu Nombre, diciendo:

*Celebrant and People*

**Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is the one who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.**

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and

again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

Y a fin de que no viviésemos más para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió al Espíritu Santo como su primicia a los que creen, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todos.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándole gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

### *Celebrant and People*

**We praise you, we bless you,  
we give thanks to you,  
and we pray to you, Lord our God.**

**Te alabamos, te bendecimos,  
te damos gracias,  
y oramos a ti, Señor nuestro Dios.**

Señor, te rogamos que en tu bondad y misericordia, tu Espíritu Santo descienda sobre nosotros y sobre estos dones, santificándolos y mostrando que son dones santos para tu pueblo santo, el pan de vida y el cáliz de salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo.

Concede que todos los que compartan este pan y este cáliz sean un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

Remember (*Paula Clark our elected Bishop*) all who minister in your Church. Remember all your people, and those who seek your truth. Remember all who have died in the peace of Christ: Claudia Ivette Cruz Moreno and Gustavo Cespedes, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

Y concede que alcancemos nuestra herencia con la Bendita Virgen María, con los patriarcas y matriarcas, profetas, apóstoles y mártires, con todos los santos que han encontrado favor contigo en tiempos pasados. Junto con ellos te alabamos y te damos gloria, por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we now pray,  
Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

### **The Breaking of the Bread**

*A period of silence is kept.*

Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.  
**¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

The Gifts of God for the People of God.  
Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*Ministration of Communion*

## **Post-Communion Prayer**

Oremos / Let us pray

*Celebrant and People*

**Eterno Dios, Padre celestial,  
en tu bondad nos has aceptado como  
miembros vivos de tu Hijo, nuestro  
Salvador Jesucristo;  
nos has nutrido con alimento  
espiritual en el Sacramento de su  
Cuerpo y de su Sangre.  
Envíanos ahora en paz al mundo;  
revístenos de fuerza y de valor  
para amarte y servirte  
con alegría y sencillez de corazón;  
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

**Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us as  
living members of your Son our  
Savior Jesus Christ,  
and you have fed us with spiritual  
food in the Sacrament of his Body and  
Blood.  
Send us now into the world in peace,  
and grant us strength and courage  
to love and serve you  
with gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. Amen.**

## **Blessing**

The priest prays for God's Blessing on the gathered people.

## **Dismissal**

*Presider* Let us go forth in the name of Christ, Alleluia, Alleluia  
*People* **Thanks be to God, Alleluia, Alleluia**